



人生个中味，酸溜溜、甜咪咪、苦叽叽、辣兮兮

LIFE LOVE HUMOUR



生活·爱情·幽默

世界系列连环漫画名著丛书

卡尔文与霍布斯

【美国】比尔·沃特森 作

译林出版社





世界系列连环漫画名著丛书

生活·爱情·幽默

卡尔文与霍布斯

【美国】比尔·沃特森 作

顾问 华君武

选编 洪佩奇

译林出版社



世界系列连环漫画名著丛书

生活·爱情·幽默

卡尔文与霍布斯

【美国】比尔·沃特森 作

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 南京五四印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/20 印张 10

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7—80567—167—2

J·24 定价：（平）11.50 元

序

华君武

《世界系列连环漫画名著丛书》的出版是令人高兴的，它使中国的漫画作者和广大读者广开眼界、欣赏这种有趣的、有浓厚的幽默感而又和生活极为贴紧的普及艺术。一说普及，有人就认为是一种粗糙、艺术上低级的东西，其实不然。丛书中有许多我在少年和青年时期就看到的，例如《安得生》和《父与子》；看《倒霉的萨克》、《小天使》时已人到中年了，现在我已七十四岁的老翁，这些连环漫画仍未失去艺术魅力，前两年我还和我九岁的小孙女华小雅共阅《父与子》，我还记得她的扑哧笑声，一本好的连环漫画是令人终身难忘的。

我不敢说幽默是天生的，但尘世上许多人缺乏幽默感，我想如果一个人能经常看些幽默小说、听些好的相声段子、看些幽默的漫画，必有助于幽默细胞的生长，具有幽默感的人会比没有幽默感的人生活得更快乐些。因此丛书的出版，有益于精神文明的建设。

我们也有一些中青年在画连环漫画，我想可以从许多优秀的外国作品中得到启发，如何从生活中汲取题材、如何构思、如何创造人物、甚至构图都可以得到借鉴，借鉴不是照搬、更不是偷窃，但它会使我们的连环漫画提高艺术性、增强幽默感。

感谢译林出版社和洪佩奇同志选编出版了这套丛书，它对我们大有益处。

一九八九年冬

前言

洪佩奇

艺术贵在创造,因而艺术领域的风格、流派、表现手法的翻新历来敏感而多变。自1985年11月以来风靡美国的儿童系列连环漫画《卡尔文与霍布斯》就是在美国报载连环漫画中出现的一种独特的新潮作品,其作者比尔·沃特森(Bill Watterson)运用了“意识流”的表现手法,从而使作品获得了极大的成功。这种“从内部表现人”的“意识流”手法,在本世纪的文学艺术领域中得到了最广泛的传播,不仅文学作品、电影运用它,而且美术作品也运用了它。这种表现手法可以无拘无束地展示作品主人公的真实精神状态及心理过程,十分准确地记录主人公的思想和潜意识中的感情冲动。沃特森成功地运用这种手法使他的作品获得了令人耳目一新的效果,在蔚然如林的报载系列连环漫画中戛戛独造、别树一帜。

这部系列连环漫画的主角是6岁的小男孩卡尔文与他的玩具老虎霍布斯,由于作者在学术理论方面的兴趣,卡尔文与霍布斯的名字分别来自于神学家约翰·卡尔文和哲学家托马斯·霍布斯。在这部作品中,作者别出心裁地让玩具虎霍布斯在小主角的幻想中成为一只活生生的老虎,随着卡尔文意识的流动以及外部环境诱发的联想链条不断出现,故事情节便在幻想与现实之间展开,有时老师、父母变成了恐龙、猩猩等怪物,有时小主角卡尔文自己又变成了太空宇航员斯皮夫,尽管都是异想天开,然而读来却十分生动,其艺术效果新奇而独特。

沃特森笔下的卡尔文是个具有鲜明个性的艺术形象,正如作者对《编辑与出版》周刊所说的那样:“……在他(卡尔文)的身上有股让人厌恶的恶意和暗流,在他的性格中有一点小小的阴暗面。”这个6岁的小男孩极富幻想,对父母的管教与约束极为不满,厌倦学习,终日向往着无拘无束、自由自在的理想乐园。作者在漫画集《育空,嗨!》的《序歌》里写道:“……再见了,爸爸妈妈,我们要抛弃以往的生活!我们早已厌倦了现在的一切,再也不想按你们所说的去做!……我们再也不必上学,被迫接受种种约束,让严厉、可怕的老师,逼着我们去学习数学!……我们理想的乐土是育空,我们就要去那儿生活,在那里我们可以尽情地吼叫,这才是出自我们天性的举动!……”从这个小主角内心独白里我们不难看出美国新一代人渴望挣脱一切羁索,让天性得到充分舒展的心态,这在他鲜明的个性中又蕴含着一般的共性。

比尔·沃特森1959年生于美国俄亥俄州的查格林福尔斯,父亲是克利夫兰的一位律师。沃特森自幼爱好绘画,后来就读于凯尼恩大学,专攻政治学。1980年沃特森毕业后不久便担任了《辛辛那提邮报》(Cincinnati Post)的漫画和购物广告编辑。漫画角色卡尔文与霍布斯原先是沃特森在向报刊辛迪加投稿的另一部连环漫画中的两个小角色,辛迪加建议沃特森以这两个小人物为主角另搞一部系列连环漫画《卡尔文与霍布斯》,沃特森采纳了这个建议后,读者的反映十分良好。这给了沃特森一个极大的鼓舞,1985年11月,他辞去了美术编辑的职位,开始倾全力创作这部系列连环漫画,作品由环球报刊辛迪加出版。除了在报刊上连载之外,几年之间还分别出了《卡尔文与霍布斯》(Calvin and Hobbes)、《外星来的怪人》(Weirdos from Another Planet!)、《育空,嗨!》(Yukon Ho!)及《卡尔文与霍布斯精品选》等数本这部作品的汇编画册,其中《外星来的怪人》在1990年全美普及畅销书中销售量高居第二位(1,208,000册),成了当今美国最畅销的儿童读物。

这本画册属我社世界系列连环漫画丛书《生活·爱情·幽默》中的一种,文字由李名玉、颜敬东、王采文、黄成凤翻译,田红抄写。

Calvin and Hobbes

by BILL WATTERSON



calvin and hobbes

by
WATSON

嗨!这一定是本
州最大的山了!

有点让人扫兴,是不是?要是
爸爸调到安第
斯山就好了。

下山吧,看我们能不
能到未来
去旅行。

到未来去,怎么去?

这还不容易!只要滑
得飞快,我们就
换了年代了。

哈哈!
快!快!

天哪,你设想未来
会是什么样呢?

谁知道呢,也
许汽车会飞,
城市建在云彩上。

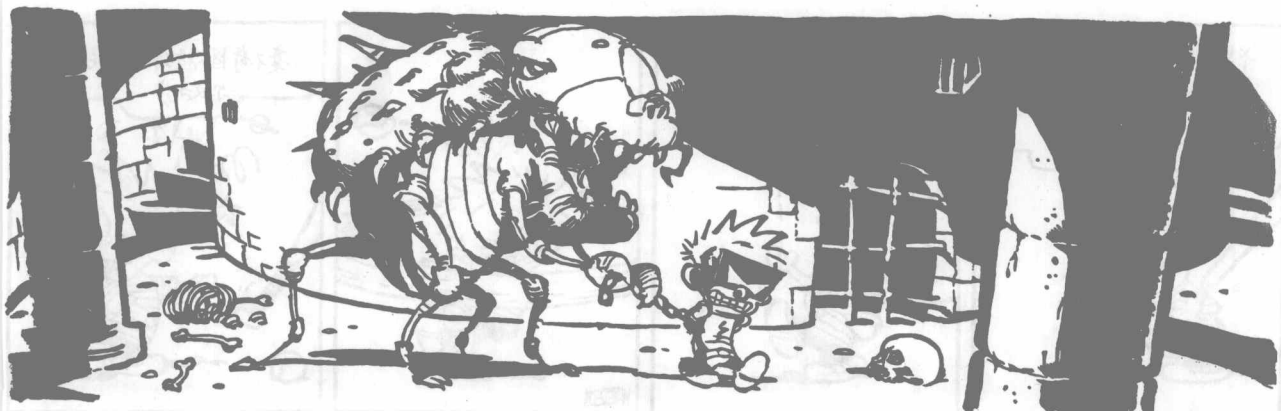
想一想吧,我们可以把看
到的所有稀奇事儿都告诉
人们,哦,太妙了!

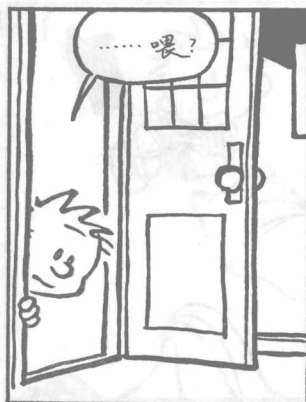
嘿,我们到了山下了。我没
有觉出年代变了,你呢?

没有。

不过你瞧!比
我们刚开始时
已经过了两分钟!
我们已到未来了!!

唔……并没有什么
两样,我真失望!





Calvin and Hobbes by PATTERSON

开始修理室内水暖管道之前，一定要先把工具准备好。



检查下列辅助工具是否齐备，并了解它们的用途。



卡尔文一天早上醒来发现自己不再是三维立体的人，而是二维平面的了！



卡尔文比一张纸还薄，脚底板没有表面积了！他摇摇晃晃的！



藉着身体的“上下起伏”与地面之间产生的摩擦力，卡尔文才能移动！



卡尔文只有宽度却没有厚度，就连最轻微的风都能使他前仰后合！



为躲避气流，他蜷曲成一个圆筒，在地板上滚动！



有人来了！卡尔文迅速站直身体。



他把身子完全侧过来，就成了一条几乎看不见的垂直线，谁也不会注意到！



嗨，爸爸，你知道为什么整个上午都没有看见我吗？我成了平面的！



嗯，我敢打赌你不会整个下午再那样……



天哪！



Calvin and Hobbes

by WATSON

槌球是绅士们玩的游戏。

真难让人相信。

我以前打过，我告诉你这类游戏的诱惑是可怕的。

嗨，不要把球门摆得太大。

就该是这样摆的。

不，不是，你这个大骗子。你这样摆是因为你可以比我更好地击球。

骗子？是谁来我没看见时拿走了幸运的红球？

我应该先拿，因为上次是你先拿的！

这是谎言！你总是先拿走那个幸运的红球！

你就叫我说谎者好了！那么你就是个傻瓜！就这么回事。

尿壶嘴！尿壶嘴！卡尔文是个尿壶嘴！

你嘴里的牙不想要了吗，小鬼？

是吗？你想打架？你连蚊子的牙齿也打不下来！

哈！蚊子根本没有牙齿！这说明你蠢如愚鑫！

和你相比，我成了爱因斯坦了！我开我的腿！

噢，你这讨厌的东西！你这个跳蚤窝！

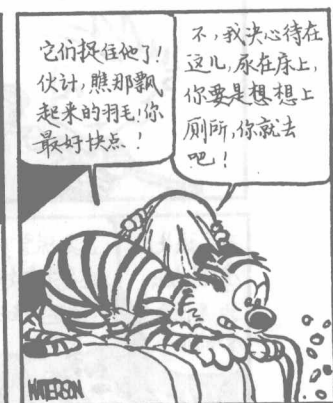
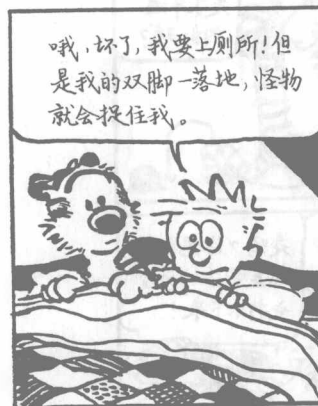
你才讨厌哪，你这个蠢逼鬼！

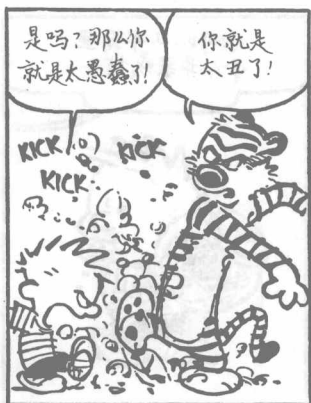
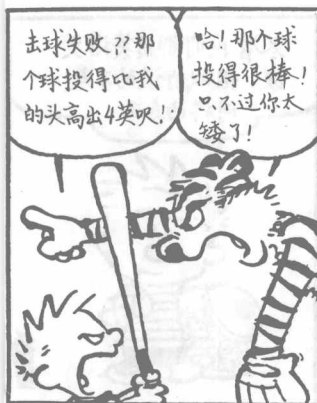
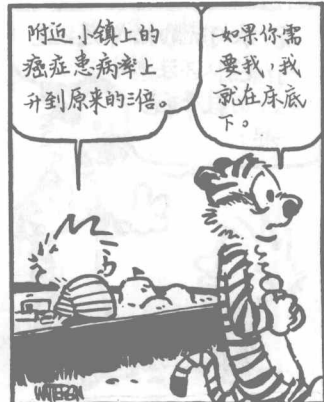
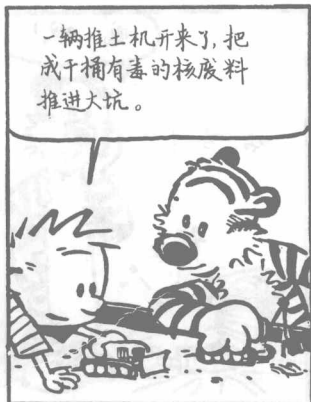
天黑了，卡尔文，到屋里来吧！

哦，妈妈，我们的槌球游戏正打了半呢！



这是个自由国度, 我爱干什么就干什么。







calvin and Hobbes

by
WATSON

妈妈，我
出去了！



给我的电话都别挂！



卡尔文看看周围，觉得
有什么地方不对头。



他背后那棵颜色古
怪的树慢慢抬了起
来！那根本不是树，
是一条虫腿！



哦，不！卡尔文在这个昆虫面
前只是个微生物！他赶快逃命！



一只爪子落地时发出震耳欲聋的
轰隆声！昆虫要把卡尔文踩在脚
下！多可怕的厄运！



卡尔文疯狂地乱爬，他发
誓只要他能活着恢复到原来
的大小，他再也不碰死昆虫了！



突然一股粘液四处飞溅，昆虫
不见了！一只巨大的青蛙舔着
嘴！卡尔文得救了！



哎呀！我盘里是什么东西？天哪，快
把它从桌子上拿开！



但是，妈妈，
青蛙是我们的
朋友！

